

CONSEILS POUR TRAVAILLER EFFICACEMENT AVEC UN INTERPRETE :

QUOI FAIRE ?	POURQUOI ?
<b>AVANT L'ENTRETIEN :</b>	
Informez l'interprète du nom du patient et vérifiez s'il est à l'aise d'interpréter pour lui.	L'interprète peut souhaiter se désister (conflit d'intérêts, lien de parenté, etc. ...).
Expliquez-lui brièvement la situation et la façon dont vous souhaitez procéder.	Il a besoin de se préparer (vocabulaire spécifique, préparation psychologique).
Prévoyez plus de temps que d'habitude.	Tout doit être dit deux fois.
<b>PENDANT L'ENTRETIEN :</b>	
Présentez-vous au patient, présentez-lui l'interprète et informez-le de son rôle et de la confidentialité des échanges.	Cela permet d'asseoir la neutralité de l'interprète et de faire comprendre au patient que vous êtes la personne qui dirige l'interaction.
Vérifiez l'accord du patient de la présence de l'interprète.	Le patient a le droit de refuser l'aide de l'interprète.
Placez-vous en triangle si possible, regardez-le et parlez directement au patient («avez-vous mal ?» et non «a-t-il mal ?»)	De cette façon, le patient se sent le sujet principal de l'entretien.
Évitez le jargon médical. Donnez des informations en petite quantité à la fois de façon claire et complète.	La traduction phrase par phrase est la plus sûre et réduit le risque d'omissions.
Profitez des instants où vous ne parlez pas pour observer le patient, être attentif à ses émotions ou ses gestes.	L'attitude non verbale est une source importante d'informations à intégrer dans l'entretien
Demandez au patient de répéter les informations s'il y a lieu.	Afin de vous assurer qu'elles ont été bien comprises.
Ne discutez pas du cas en présence du patient, il comprend peut-être quelques mots de français.	Le patient pourrait avoir l'impression qu'on décide de son sort sans le consulter.
Ne délégez pas votre responsabilité professionnelle. Vous êtes maître de l'intervention.	Ce n'est pas le rôle de l'interprète d'expliquer, à votre place. C'est à vous de garder le contrôle de l'entretien.
<b>APRES L'ENTRETIEN :</b>	
Vérifiez avec l'interprète s'il a remarqué quoi que ce soit que vous devriez savoir.	L'interprète peut vous apporter des précisions d'ordre culturel.
Soyez attentif à l'impact de l'entretien sur l'interprète s'il a porté sur un sujet sensible ou douloureux.	L'interprète peut vivre difficilement certains entretiens, en discuter brièvement après lui sera bénéfique.